



La Francophonie est avant tout une terre de diversités, linguistiques et culturelles, ayant le français comme trait d'union. L'espace francophone est marqué par la présence d'un très grand nombre de langues qui coexistent avec le français et avec d'autres idiomes nationaux.

Les interactions entre les diverses expressions culturelles sont, de ce fait, l'une des vocations premières de la Francophonie, telle que formulée par l'un de ses pères fondateurs, Léopold Sédar Senghor: « S'enrichir de nos différences pour converger vers l'universel ».

Cette riche diversité qui caractérise l'espace francophone a été mise à profit à travers de nombreuses initiatives de valorisation des langues nationales, désignées comme « partenaires » du français.

C'est par le biais de la traduction que les patrimoines littéraires, les imaginaires et les savoirs ont vocation à traverser les frontières, à être connus et pérennisés, car la traduction est le lieu même d'un dialogue fécond entre les langues et les cultures, le lieu par excellence d'une rencontre avec l'altérité.

L'initiative « Tempo Traduction » lancée par l'OIF a connu deux grandes phases: la première (2018-2019) a ciblé la traduction du français vers les langues partenaires. C'est ainsi que plusieurs projets éditoriaux en de ces langues ont vu le jour.

De plus, en 2022, une nouvelle catégorie intitulée **Tempo Traduction des 5 Continents** a été créée afin de valoriser, à travers la traduction en langues partenaires, des œuvres primées du Prix des 5 continents de la Francophonie. Ces œuvres constituent aujourd'hui une référence au sein de la communauté d'auteurs et d'éditeurs francophones. Leur traduction dans les différentes langues présentes dans l'espace francophone permettra de les faire connaître et de les faire rayonner sur des territoires variés, une démarche qui répond aux enjeux de diversité linguistique et culturelle, au cœur des priorités et des valeurs de la Francophonie.

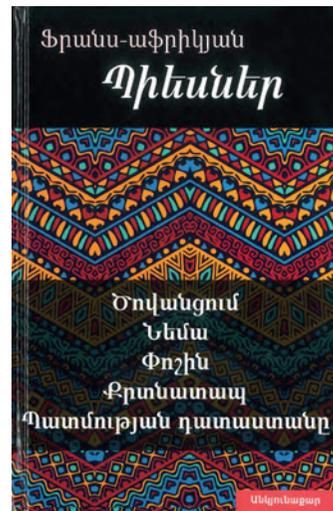
 **Catégorie Prix des cinq continents**

Traduction du français

En arménien



Six pièces de théâtre
de Yasmina Reza
Éditions Zangak (Arménie)
2018

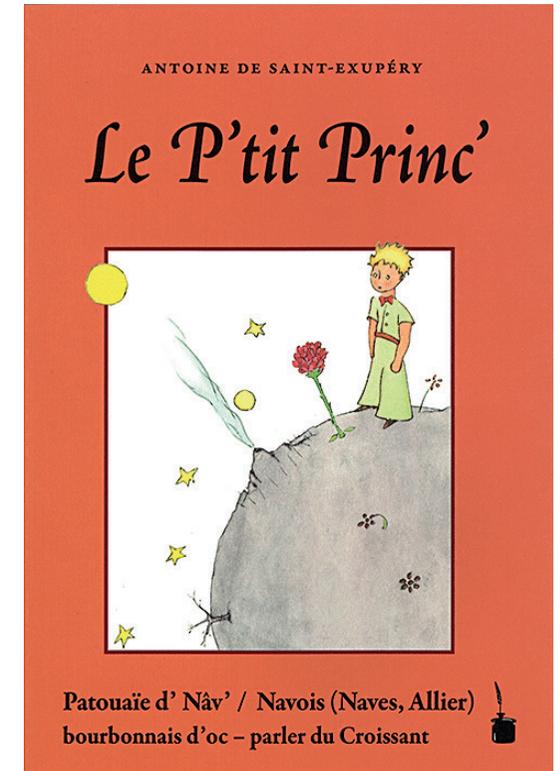


**Un recueil
de pièces de théâtre
francophones**
Éditions Ankyunacar (Arménie)
2018



Six pièces de théâtre
de Florian Zeller
Éditions Zangak (Arménie)
2019

En bourbonnais d'oc



Le petit prince
d'Antoine de Saint-Exupéry (littérature jeunesse)
Édition Tintenfass (Allemagne)
2019

En bulgare

5



Héritage
de Miguel Bonnefoy (roman)
Lege Artis (Bulgarie)
2022

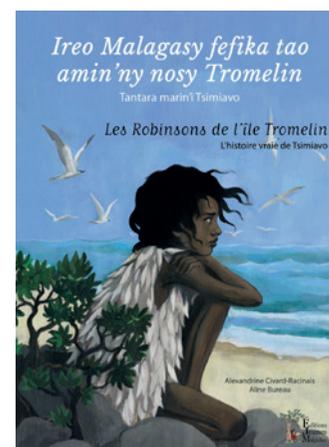
En créole cap-verdien



Tintin au Tibet
de Hergé (littérature jeunesse)
Éditions Casterman (Belgique)
2019

Les Robinsons de l'île Tromelin
d'Alexandrine Civard-Racinais
(littérature jeunesse)
Presse Edition et diffusion (Madagascar)
2019

En malgache



En polonais



STIB
de Geneviève Damas (théâtre)
Dramedition (Pologne)
2019

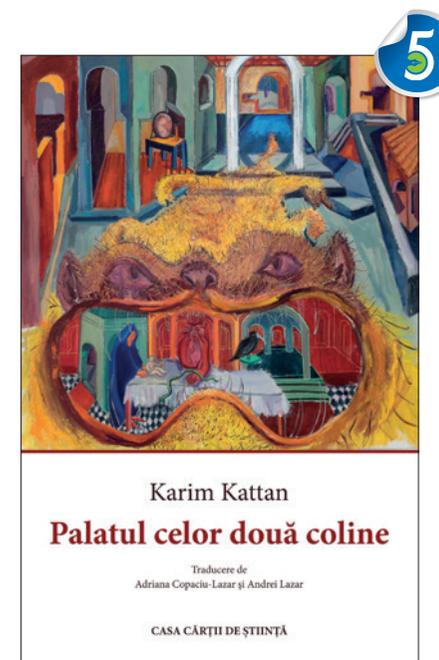
En roumain



L'autre côté brûlé du très pur
de Salah Stétié
Editura Timpul (Roumanie)
2018

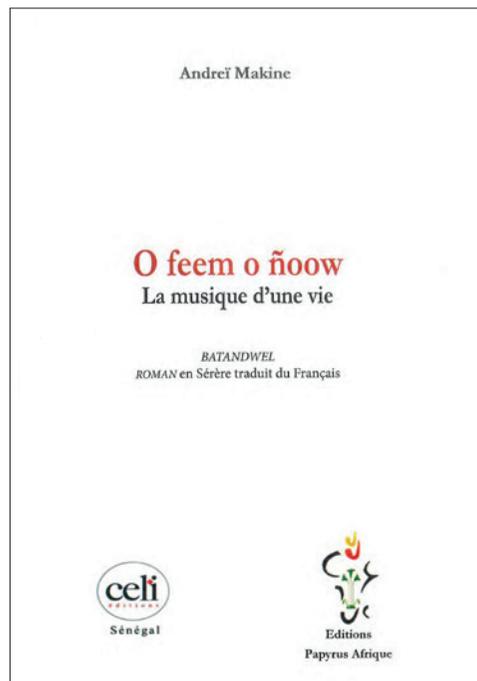


La Théo des fleuves
de Jean-Marc Turine (roman)
Casa Cartii de Stiinta (Roumanie)
2019



Le palais des deux collines
de Karim Kattan (roman)
Casa Cartii de Stiinta (Roumanie)
2022

En sérère (Sénégal)



La musique d'une vie

d'Andreï Makine (roman)
Éditions Celi (Sénégal)

2018

En ukrainien

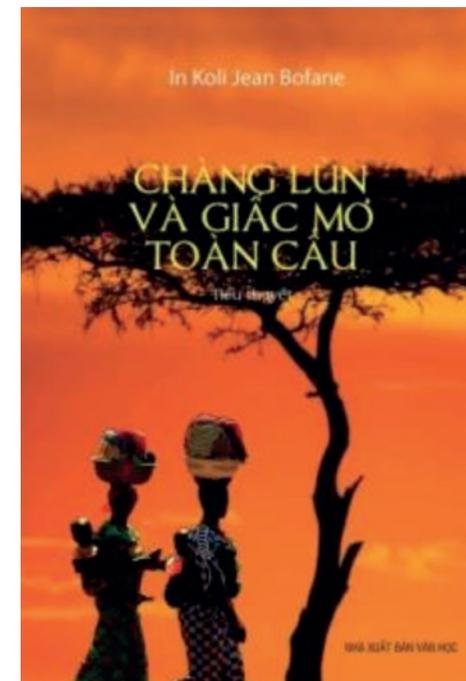


La théorie des nuages

de Stéphane Audeguy (roman)
Éditions Anetta Antonenko (Ukraine)

2018

En vietnamien



Congo Inc. Le testament de Bismarck

de In Koli Jean Bofane
Nhà xuất bản Văn học (Vietnam)

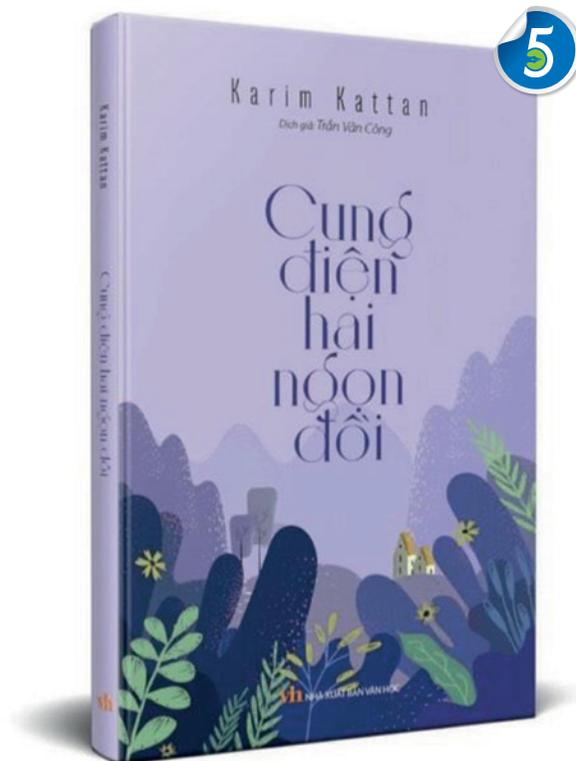
2018

En vietnamien



Le corps de ma mère

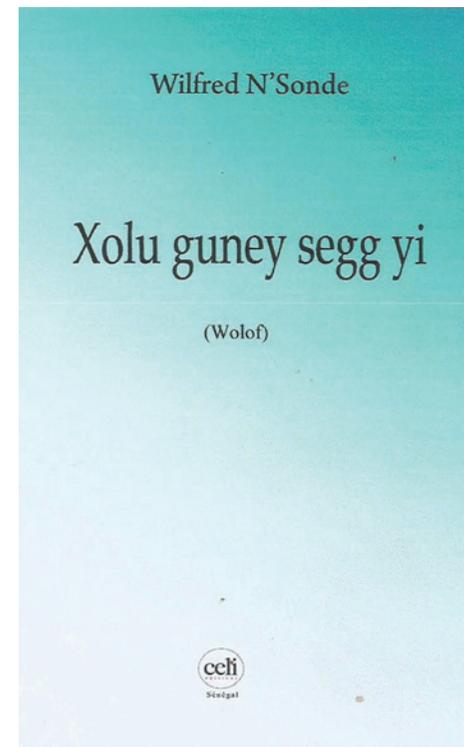
de Fawzia Zouari
Nhà xuất bản văn học (Vietnam)
2019



Le palais des deux collines

de Karim Kattan (roman)
Département de français, Université de Hanoi (Vietnam)
2022

En wolof (Sénégal)



Le cœur des enfants léopards

de Wilfried N'Sonde (roman)
Éditions Celi (Sénégal)
2019

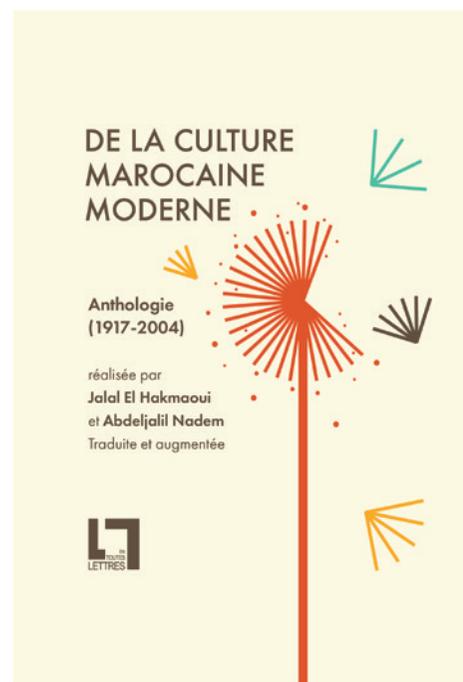
Traduction vers le français

Quant à la seconde phase, qui a débuté en 2020, elle s'attache à la traduction vers le français d'œuvres littéraires de l'espace francophone.

Fruit d'une démarche dynamique, cette évolution vient en réponse aux attentes du secteur culturel en matière de circulation des savoirs, des imaginaires, d'une meilleure connaissance des identités multiples qui cohabitent dans l'espace francophone et de leur mise en dialogue. C'est contribuer ainsi, par le biais de la traduction, à la création et à la diffusion du livre en langue française.

Dix-sept initiatives éditoriales se sont concrétisées ainsi.

De l'arabe (Maroc)



De la culture marocaine moderne. Anthologie (1917-2004)

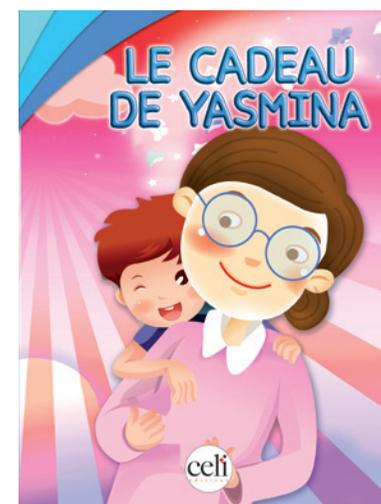
réalisée par Jalal El Hakmaoui
et Abdeljalil Nadem
Éditions En toutes lettres (Maroc)
2021

De l'arabe (Tunisie)



Collection « J'aime ma famille »

Jeunesse
Celi éditions (Tunisie)
2022

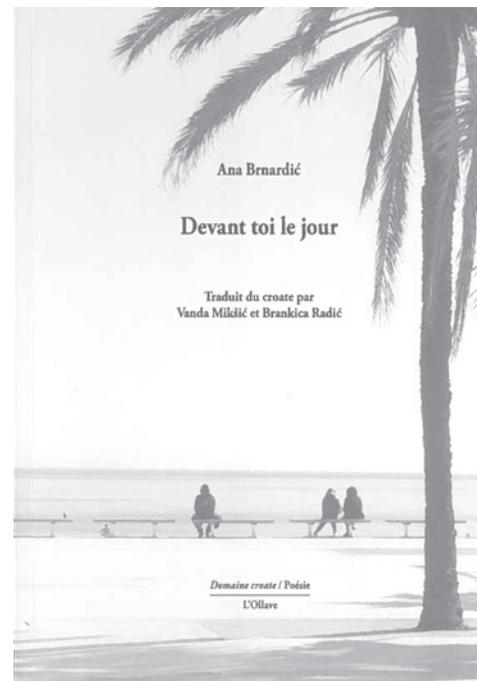


Du créole (île Maurice)



Tigann, La traversée d'une femme à contrevent
de Mélanie Pérès (roman)
Atelier des nomades (France)
2022

Du croate



Devant toi le jour
d'Ana Brnardic (poésie)
Éditions L'Ollave (France)
2021

De l'espagnol (Argentine)



La maison brûle
d'Emilio Garcia Wehbi (théâtre)
Actualités Éditions (France)
2021

De l'espagnol (Costa Rica)



La Croix
de Fernando Rodriguez Araya (théâtre)
Actualités Éditions (France)
2022

De l'espagnol (Mexique)

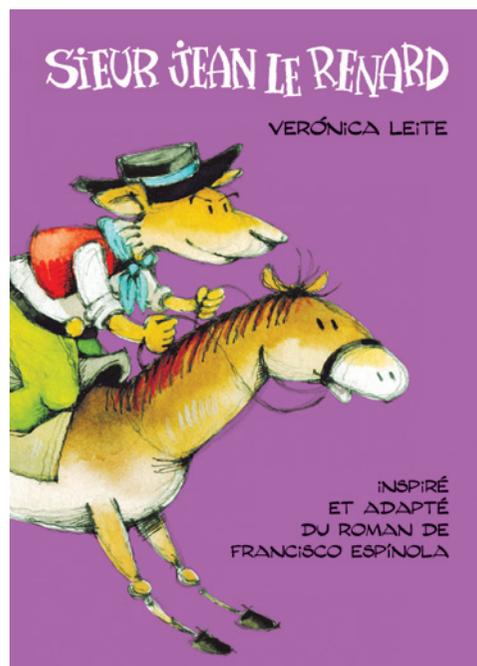


La Face B de la matière
d'Alberto Villarreal (théâtre)
Actualités Éditions (France)
2020

**Je ne me souviens toujours pas
de son visage**
d'Itzel Lara (théâtre)
Actualités Éditions (France)
2020

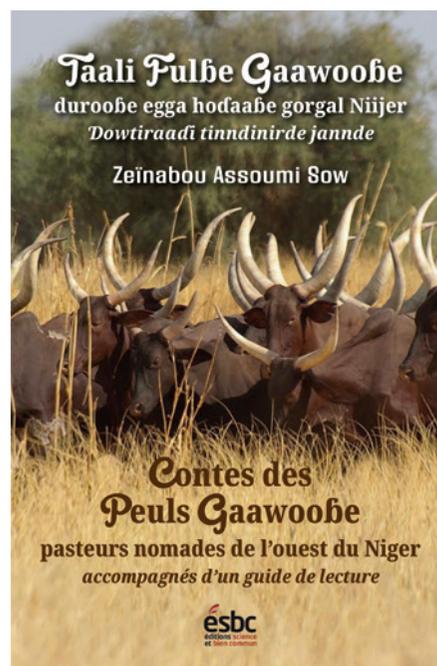


De l'espagnol (Uruguay)



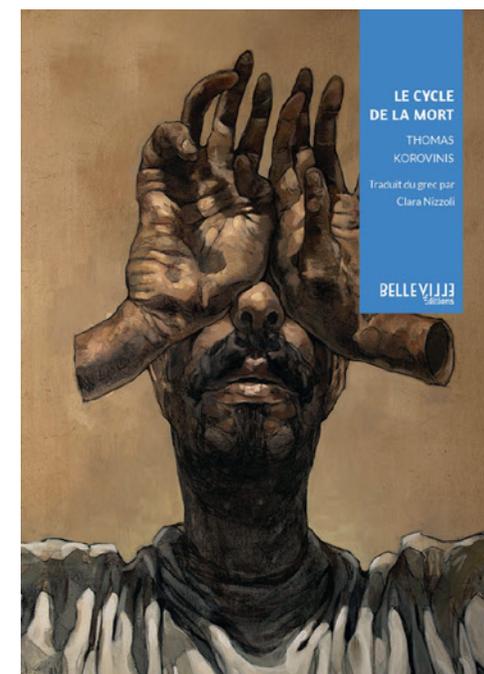
Sieur Jean le renard
de Verónica Leite
(bande dessinée jeunesse)
Rey Tatú Ediciones (Uruguay)
2022

Du foulfouldé (Niger)



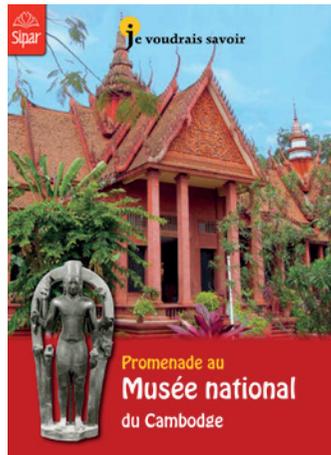
Contes des Peuls Gaawoobe,
pasteurs nomades de l'ouest du Niger,
accompagnés d'un guide de lecture
de Zeinabou Assoumi Sow
Éditions science et bien commun (Québec)
2020

Du grec



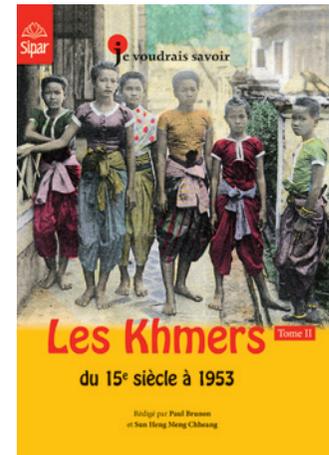
Le cycle de la mort
de Thomas Korovinis (roman)
Belleville Éditions (France)
2021

Du khmer



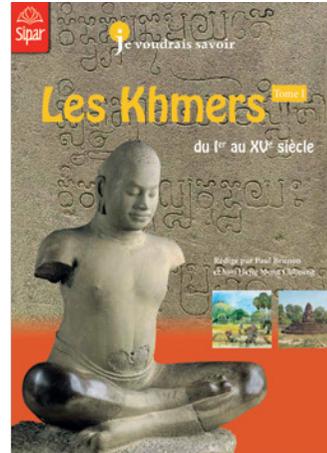
Promenade au Musée national du Cambodge

Éditions Sipar (Cambodge)
2020

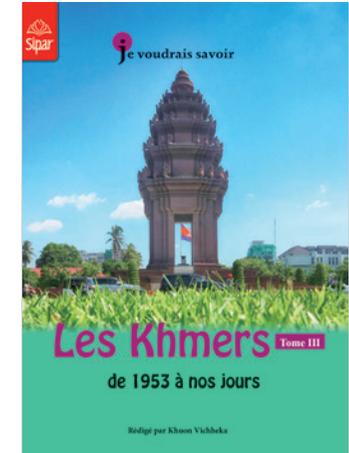


Les Khmers, tome II

(littérature jeunesse)
Éditions Sipar (Cambodge)
2021

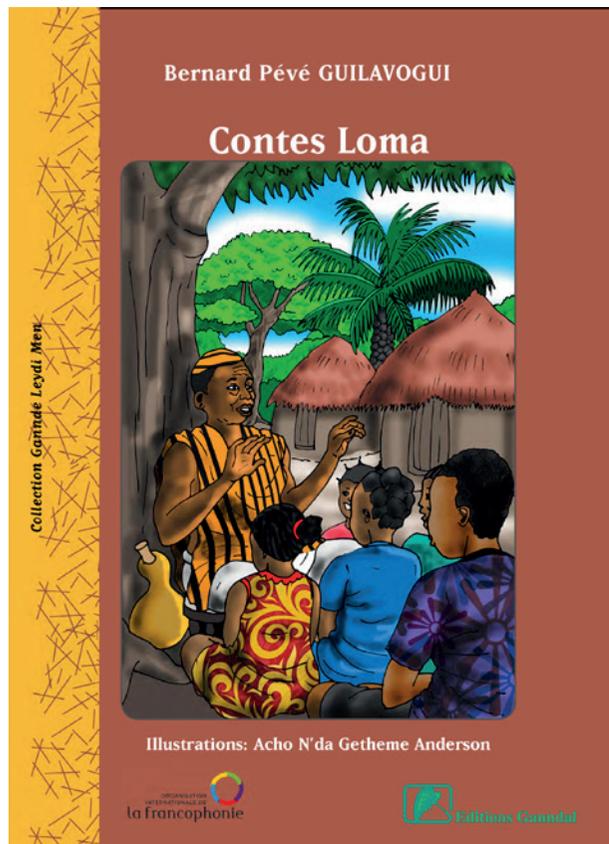


Les Khmers, tome I
(littérature jeunesse)
Éditions Sipar (Cambodge)
2020



Les Khmers, tome III
(littérature jeunesse)
Éditions Sipar (Cambodge)
2021

Du loma (Guinée)

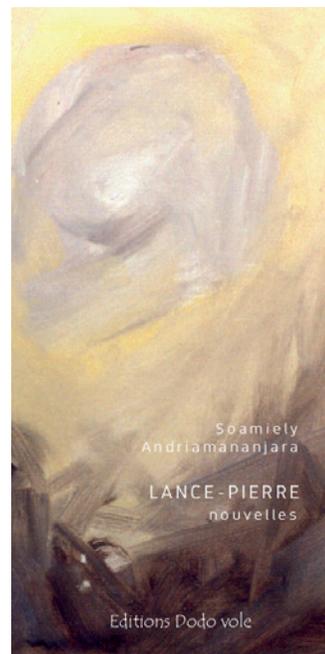


Contes Loma

de Bernard Péné Guilavogui (littérature jeunesse)
Éditions Ganndal (Guinée)

2021

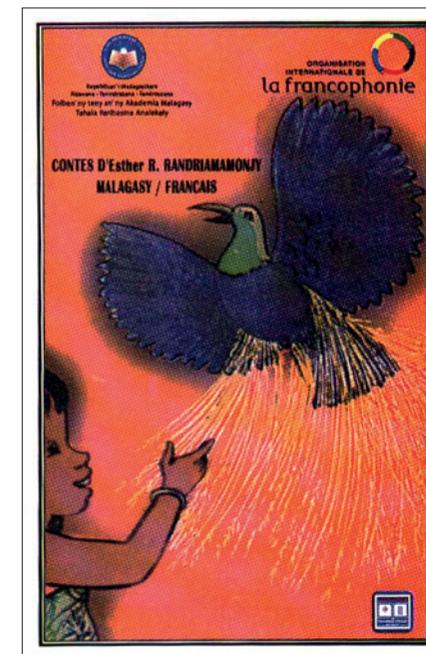
Du malgache



Lance-pierre

de Soamiely Andriamananjara
(nouvelles)
Éditions Dodo vole (France)

2020

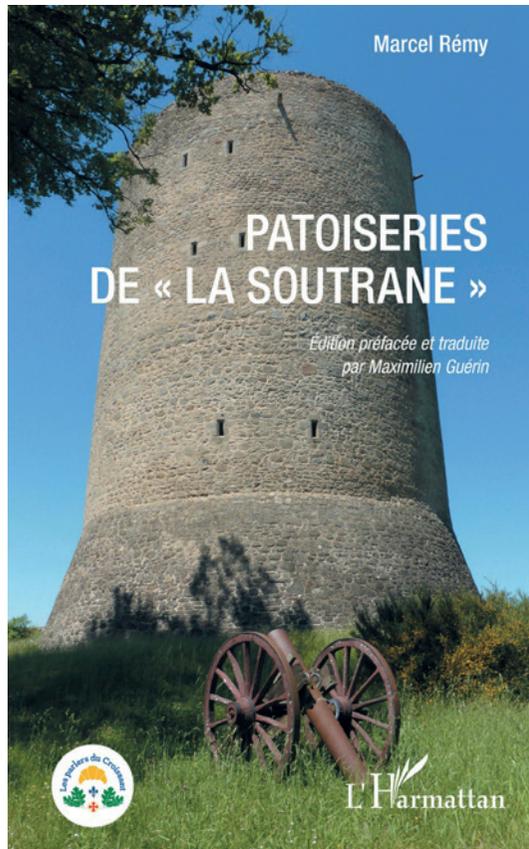


Contes malagasy-français

d'Esther Randriamamonjy (littérature jeunesse)
Centre des langues de l'Académie malgache
(Madagascar)

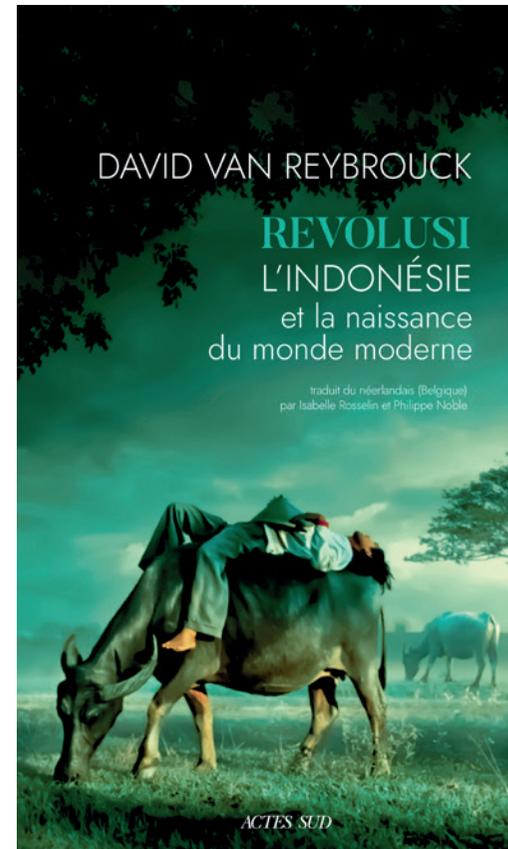
2021

Du marchois (langue de France)



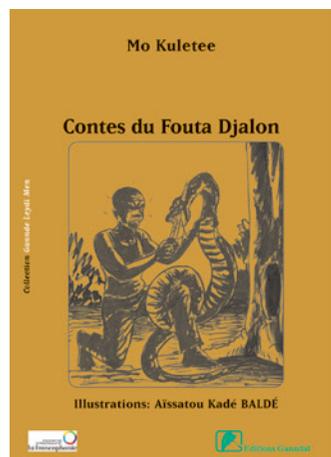
Patoiseries de « La Soutrane »
de Marcel Rémy (littérature jeunesse)
L'Harmattan (France)
2021

Du néerlandais (Belgique)

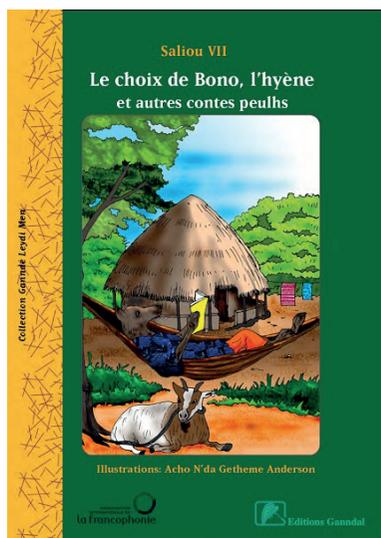


Revolusi. L'Indonésie et la naissance du monde moderne
de David Van Reybrouck (essai)
Actes Sud (France)
2022

Du pular (Guinée)

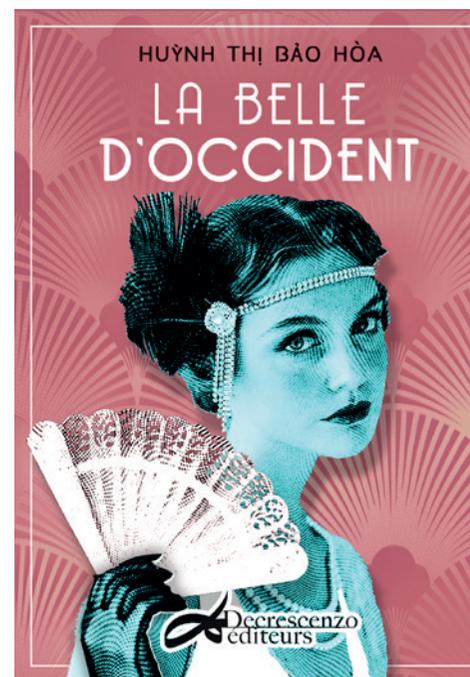


Contes du Fouta Djallon
de Mo Kuletee (littérature jeunesse)
Éditions Gannal (Guinée)
2020



**Le choix de Bono, l'hyène,
et autres contes peulhs, tome 2**
(jeunesse)
Les éditions Gannal (Guinée)
2022

Du vietnamien



La belle d'occident
de Huynh Thi Bao Hòa (roman)
Decrescenzo Éditeurs (France)
2020

Les traductions d'œuvres littéraires destinées au jeune public et de nature à favoriser le dialogue et la compréhension mutuelle des peuples, seront prioritairement éligibles dans le cadre de l'édition 2023 de l'initiative «Tempo Traduction». De plus, une nouvelle catégorie intitulée **Tempo Traduction des 5 Continents** a été créée afin de valoriser, à travers la traduction en langues partenaires, des œuvres primées du Prix des 5 continents de la Francophonie.



Organisation internationale de la Francophonie

19-21 avenue Bosquet – 75007 PARIS (FRANCE)

Téléphone : +33 (0)1 44 37 33 25



@OIFrancophonie

www.francophonie.org